

Field Instruction:
A Guide for
Social Work Students

學而 「實習」之

社會工作
實習指南

David Royse
Surjit Singh Dhooper
Elizabeth Lewis Rompf

著

吳國棟 吳惠貞
梁健強 王文淵

譯

远流圖書公司 印行

Field Instruction:
A Guide for
Social Work Students

學而 「實習」之

社會工作
實習指南

David Roysa
Surjit Singh Dhoober
Elizabeth Lewis Rompf
著

吳國棟 吳惠貞
梁健強 王文淵
譯

巨流圖書公司 印行

PEARSON

台灣培生教育出版股份有限公司
Pearson Education Taiwan Ltd.

學而「實習」之：社會工作實習指南／David Royse,
Surjit Singh Dhooper, Elizabeth Lewis Rompf 原作；吳國
棟等譯．——初版．——臺北市：臺灣培生教育——高雄市：巨
流，2015. 08 面；公分

譯自：Field Instruction: A Guide for Social Work Students

ISBN 978-957-732-506-8 (平裝)

1. 社會工作 2. 教學實習

547

104011985

學而「實習」之——社會工作實習指南

Field Instruction: A Guide for Social Work Students

原作者 David Royse, Surjit Singh Dhooper, Elizabeth Lewis Rompf

譯者 吳國棟、吳惠貞、梁健強、王文淵

校譯 李美珍 責任編輯 張如芷 封面設計 王璽安

發行人 楊曉華 總編輯 蔡國彬

出版者 台灣培生教育出版股份有限公司

地址／231 新北市新店區北新路三段 219 號 11 樓 D 室

電話／02-2918-8368

傳真／02-2913-3258

網址／www.Pearson.com.tw

E-mail／Hed.srv.TW@Pearson.com

巨流圖書股份有限公司

地址／80252 高雄市苓雅區五福一路 57 號 2 樓之 2

電話／07-226-5267

傳真／07-226-4697

e-mail／chuliu@liwen.com.tw

網址／http://www.liwen.com.tw

巨流編輯部

地址／23445 新北市永和區秀朗路一段 41 號

電話／02-2922-9075

傳真／02-2922-0464

劃撥帳號 01002323 巨流圖書股份有限公司

購書專線 07-226-5267 轉 236

法律顧問 林廷隆律師 電話：02-2965-8212

出版登記證 局版台業字第 1045 號



ISBN / 978-957-732-506-8 (平裝)

初版一刷・2015 年 8 月

定價：450 元

Authorized Translation from the English language edition, entitled FIELD INSTRUCTION: A GUIDE FOR SOCIAL WORK STUDENTS, 6th Edition 9780205711062 by ROYSE, DAVID; DHOOPER, SURJIT SINGH; ROMPF, ELIZABETH LEWIS, published by Pearson Education, Inc., publishing as Allyn & Bacon, Copyright © 2010, 2007, 2003 Pearson Education, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

CHINESE TRADITIONAL language edition published by PEARSON EDUCATION TAIWAN and CHU LIU BOOK COMPANY, Copyright © 2015.

版權所有・請勿翻印

(本書如有破損、缺頁或倒裝，請寄回更換)

譯者簡介

吳國棟

現職梓苗教育機構總監；澳洲蒙特尼大學附屬講師，負責督導碩士輔導課程的實習生；香港童軍總會青少年服務副童軍知友社總監，及香港社會工作協會之「社會工作督導支援計畫」項目總監。轉任私人執業前，曾任基督教家庭服務中心助理總幹事，管理及督導過各類不同的家庭、青少年服務、復康及長者服務。此外，亦致力推動家庭工作，並擔任亞洲區家庭研究聯盟（CIFA）及家庭治療學院名譽秘書、香港社會工作者註冊局紀律委員會成員。從事社會工作三十多年，而督導及培訓社會工作的經驗也超過二十年。分別在香港、美國及澳洲工作，可融合中外的社會工作方法和策略。自1984年率先創辦單親家庭服務，近期專注研究與社會工作臨床督導及資優兒童的家庭教育相關的課題。最近發表文章有“Culturally Competent and Diversity Sensitive Clinical Supervision: An International Perspective” (Tsui, O'Donoghue & Ng, 2014)

吳惠貞

現職香港中文大學社會工作系全職講師。香港第十五屆優秀社工、第一屆廣東省香港社工督導嘉許，現為香港社會工作者註冊局紀律委員會成員、香港護苗基金董事局成員。曾為香港城市大學、香港浸會大學及廣州中山大學系社會工作系學生實習督導。從事社會工作二十多年，創辦香港首個關注性暴力的機構：「關注婦女性暴力協會」，其中包括「風雨蘭」、「Anti-480 性暴力資源中心」等；在廣州開始廣州啓創的工作，創立社區家庭治療中心；應山東大學及濟南市基愛社會工作服務中心邀請，協助開辦當地的家暴熱線。曾督導香港及國內不同地區的項目，對於社會工作實習及前線服務督導有豐富經驗。

梁健強

現為香港理工大學應用社會科學系，青少年「共創成長路」研究小組博士後。曾在吉林大學修讀社會工作本科，並在美國聖路易斯華盛頓大學完成社會工作碩士課程，作為一個華人學生，在課程實習中有出色的表現，並取得密蘇里州 Ameren UE 年度優秀社會工作實習生獎。著作包括中國社會工作實習的模式探索（廈門為案例）、亞洲青年人傳統文化和價值取向（章節）、青年失業與社會工作實務等。

王文淵

從事社會工作三十年，現為香港路德會社會服務處兼職內地事工專業督導，負責深圳社區服務中心顧問工作，香港理工大學社會工作（榮譽）學士、香港理工大學社會工作文學碩士（社會服務行政）。曾參與編纂《老人家庭生活教育彙編》及《長者義工服務論叢》。

推薦序

國立臺北大學社會工作學系副教授

張菁芬

2015 年 3 月

社會工作十分重視在實務的歷程中落實助人的理念及專業的核心價值，尤其社會工作所涉及的是「人本」、「尊嚴」及「權益」；因此，在成為準社工實際提供服務前，如何確保專業的學習足以在實務運作中實踐，實習課程扮演著十分重要的位置。尤其，透過「做中學」的實習歷程，與督導及專業夥伴的討論，讓仍在學習的學生們更理解服務的意涵及專業的使能！

本書有幾個重要的特點：首先，運用啟發性的方式，讓學生透過自我的學習議題為出發，理解實習安排的意義；其中包括了：「實習督導與社會工作的課程」及「如何選實習機構」。第二，透過實務性的議題討論，讓學生理解到實習生的角色與定位，釐清作為實習生的學習新角色時所面對的議題。第三，讓實習生理解進入實習場域中的課題，包括了「社會工作者的工作處境」、「案主系統：服務接受者」。第四，提醒實習生在參與實習前應具備的能力及所面臨的議題，其中包括了「獲得實習所需要的技能」以及「法律及倫理的重要事項」。最後，本書透過淺顯易懂的「提問」、「案例」以及「練習」，讓學生可以自己練習或者和學習夥伴演練，更可以和實習督導進行討論與對話。由以上的特點中可以知道本書可列為實習教材，作為課堂討論及問題反思的運用。

實習是社會工作教育很重要的部分，若能透過和實習有關的各項議題進行討論與指引，將會讓學生在專業學習中有更多的成長。因此，所

有與實習有關的專業夥伴們，包括：「學生」、「學校實習督導」、「機構實習督導」、「學校的課程委員會」等都能運用此書所提的相關實習議題，依實習生的需求、機構的特質以及社會的情況，進行運用。

推薦序

東吳大學社會工作學系副教授 趙碧華

於臺北外雙溪

2015 年立春

實習在社會工作教育中是不可或缺的必修學分，實習教育一直是培養專業人才最重要的途徑之一，不論社工學術界的教學者及實務界從業者均非常重視如何有效提升學生實習的學習效能。社會工作實習是一種體驗式教育，學生在選擇進入有興趣的實習場域中，實習機構督導透過安排適當學習機會與活動，帶領學生在此一實習情境中能夠完成「做中學」，體驗正式社會工作實施的過程，學習如何落實社會工作理論與實務的結合。根據我們的教學經驗與觀察，實習課程對絕大多數社會工作學生而言，可以說是在他們接受正式社會工作教育歷程中，非常有效用而且深具挑戰的一種學習經驗。

和學校內從事社工教學老師們的認知與使命一樣，大部分的社會服務機構對於培訓和發展未來的社會工作者，也都具有強烈的使命感。無論學校或機構的實習老師與督導，在學生實習過程中都共同致力於激勵學生的成長，協助其精練助人技能、拓展其專業的知識，以及增強學生面對實習情境的自信心。雖然，學生可以透過實習來累積實務經驗，但我們也明白，經驗不一定能帶來預期效果的學習。經驗學習是否能夠幫助學生整理知識的內在結構和運用原則，關乎於教學者與督導者的引導、學生的實習準備與自主性。而且許多研究指出，初學者的實習效果與提供經驗的結構化程度有關，因此，一種提供指引學生如何善用的經驗，不斷自我反思和引導整理經驗後，統整實習經驗，包括：撰寫實習

日誌、工作及記錄報告、總報告和整理理論知識及實務工作間的關係，以建構學生個人的知識體系，讓學生引導自己熟悉社工實務經驗的學習，這是相當重要的課題。

由作者 David Royse, Surjit Singh Dhooper 和 Elizabeth Lewis Rompf 等人共同著作此書《學而「實習」之：社會工作實習指南》(*Field Instruction: A Guide for Social Work Students*)，已是第六版了。本書是以手冊的形式編寫，可以為所有實習參與者，如：學生、學校實習督導、服務對象、機構實習督導等，拓展一個更好的實習指導經驗。實習指導是社會工作教育很重要的部分，藉由實務操作具體的過程，逐步引導社工學生和實習督導。本書的特色是作者們能將複雜的實習實務工作，次第設計成易於了解的問項及表單形式，透過案例討論協助發展實務工作中所需的知識與技能，提供實習學生能進一步進行深度的檢視與討論。本書也提供了一完整結構性的學習活動，包括：明確陳述實習之目的、了解及選擇社會服務機構、如何運用督導資源與面對督導問題、對實習的自我評量、如何面對價值偏好與倫理問題等等議題。這些議題都是學生在實習課程與學習過程中非常有用的概念與建議，能不斷地強化學生的學習。

我們可以在《學而「實習」之：社會工作實習指南》這本書中，處處反映出作者們細膩的思考及詳實有系統的論點，努力以淺顯易懂的方式將實習課程中複雜深奧的問題呈現出來，充分顯示出能協助社會工作學生使用本書，逐步引導學生學習實習的基本概念、案例討論、重點指引、自我評量及作業活動演練的各項內容等，這將能有利於促成社工系學生發展培育出優良的社會工作專業助人知能，更期許學生成為未來具有實作能力的專業社會工作實務者。

前言

xi

若你即將開始你的第一次實習工作，本書正是為你而寫。這是一本為學生設計的「求生手冊」或「消費者手冊」。雖然我們腦中的初期對象是大學生，但本書的資料也適合研究生——特別是從其他專業進入社會工作領域的人。

多數學生發現，實習工作是確認他們選對職業的寶貴經驗。然而，安排在一個不熟識的機構、被指派真實個案，都會令部分學生感到焦慮，對自己欠缺信心。即使是充滿自信的學生，在實習前和實習中也會經驗到一些問題。透過對一些常見問題提供實用的建議，我們希望可以減低你的焦慮，讓你可以盡量學習和發展，成為一位專業社會工作者。

我們試圖提供的意見對學生很實用，即使社會工作課程在建構和執行上的差異很大。關於實習時最常遇到的問題，很少社會工作課程會提前把資料給學生。無疑地，本書所提供的某些資料，可以透過口述或筆記的方式，提供給申請實習課程的學生。但是，我們都知道講義會遺失——通常是在最需要的時候。很多學生會發現，這本手冊是一份快捷而易取的參考資料，而且會存放在個人書庫內。

教育工作者可以在兩方面使用《學而「實習」之：社會工作實習指南》：（1）可以在社會工作課程常給學生的實習手冊或其他資料之外，作為補充；及（2）在學生實習前或展開他們的實習工作時，當成一本獨立課本。你將會找到充足的「案例」，以及精心設計、可以激發課堂討論和反思的問題。此外，每章均附有活動和作業的建議。

我們力求全面而簡潔，以維持我們的任務——這本手冊無意取代社會工作基礎課程中的實習課本。為一些重要議題所設計的討論，都是在學生可能已知的基礎上快速的複習。這本手冊也會提及不大可能在理論課程中討論的問題。

我們希望藉由本書的一些小方法，可以為所有參與者——學生、學校實習督導、服務對象、機構實習督導等，拓展一個更好的實習指導經驗。實習指導是社會工作教育很重要的部分。這不是簡單的「志願服務」活動，或是逃避課堂的機會。實習是學習和改進技巧的絕佳機會。同時，每當學生代表社會服務機構及高等學府服務案主時，他們就會肩負起重責大任。

第六版

xii

在這個版本中新增了許多新的議題，以回應覆閱者的建議，並盡量保持本書的內容與時俱進。尤其，擴充了有關安全及認識虐待兒童議題的內容。各式各樣的短文也已補強。以下是在第六版中出現的新議題及解答。

- 公部門與私部門的差異？（第二章）
- 我需要擔心自身安全嗎？（第四章）
- 什麼是審視損害的風險？（第四章）
- 什麼是風險評估？（第四章）
- 社會工作者有什麼機會與不同的案主工作？（第六章）
- 少數族裔家庭有什麼共同的特點？（第六章）
- 這些特徵如何指引我與少數族裔工作？（第六章）
- 我需要知道哪些有關虐待兒童的知識？（第七章）
- 如何評估虐待兒童？（第七章）
- 我該如何通報疑似的虐待？（第七章）
- 社會工作學生必須知道什麼法律用詞？（第八章）
- 社會工作學生在法庭作證時需要知道什麼事？（第八章）
- 我應該考慮海外實習嗎？（第九章）

在閱讀本書時，請注意我們是交替使用實習指導（field instruction）、實習工作（field work）、實習教育（field education）、實習（practicum）及見習（internship）等用語。同樣地，在實習中督導學生的人士可以被視為機構督導（agency supervisors）、實習督導（field supervisors）、見習督導（intern supervisors），或實習導師（field instructors）。在這些稱謂

中，**機構督導**和**實習督導**最常用，而且被視為同等詞彙。最後，學系的督導教師（faculty supervisors）、實習統籌者（field coordinators）、研討會督導（seminar instructors）、學系顧問（faculty advisers）、學系諮詢顧問（faculty consultants）、實習教授（field professors），或學系實習聯絡人（faculty field liaisons），時常被視為**學系的實習聯絡人**。

當你進入或引導學生進入實習領域時，我們希望這本書對你確實有用。如果你發覺我們有任何遺漏，或者有必須涵蓋的議題，請聯絡本人或其他作者。在此，由衷感謝 Nancy House JD、John H. Rompf, Jr., JD 和 Elizabeth Rompf Bruen, JD 等人給予協助以及他們對本書的貢獻。

我們更希望向本版的覆閱者致謝：Susan Bowers（Northern Illinois University）、Sharon A. Smith（The Richard Stockton College of New Jersey）、Allen R. Stata（Eastern New Mexico University）、Helle Thorning（New York University）。

David Royse
droyse@uky.edu

Surjit Singh Dhooper
dhooper@uky.edu

Elizabeth Lewis Rompf
sprrompf@uky.edu

目次

譯者簡介	i
推薦序 / 張菁芬	iii
推薦序 / 趙碧華	v
前言	vii
第六版	ix

第一章

實習指導與社會工作課程 1

為什麼要實習指導？／	003
什麼是學系實習聯絡人的角色？／	005
實習指導在社會工作中的發展歷史是什麼？／	007
現今的實習指導標準是什麼？／	010
是否有不同類型的實習安排？／	010
學生該如何為實習做準備？／	012
學生在實習時是如何被督導？／	012
如何整合課堂學習與實習指導？／	013
實習專題討論會的目的是什麼？／	014
實習過的大學生進修社工碩士時會獲得學分嗎？／	016
學生有可能在受僱的機構中取得實習位置嗎？／	017
練習／	018

第二章

與社服機構的伙伴關係 25

機構為什麼接受實習生？／	027
如何選擇實習機構？／	028

- 如何選擇實習督導？／ 029
- 機構和學生如何配對？／ 030
- 社服機構對實習學生的要求是什麼？／ 032
 - 協助別人的強烈意願／ 032
 - 在特定環境中發揮的興趣與能力／ 032
 - 成熟／ 033
 - 誠實／ 033
- 公部門與私部門的差異？／ 034
 - 歷史上的差異／ 034
 - 逐漸淡化的差異／ 035
 - 依然存在的差異／ 035
- 學生該如何事先搜集實習機構的訊息？／ 036
- 練習／ 038

第三章

準備開始 47

- 我該如何找到符合我需要的機構？／ 049
 - 交通／ 049
 - 行程安排／ 050
 - 監督指導／ 050
 - 族群，問題領域，及網絡／ 052
 - 機構的價值基礎／ 053
- 我該如何準備實習面試？／ 054
- 我該如何減輕自己只有少數或沒有工作經驗的印象？／ 056
- 承認自己的弱點是明智的嗎？／ 057
- 我該如何回應有關我課堂上的學習經驗？／ 060
 - 我在實習機構中的服飾應該是怎樣的？／ 062

我如何建立一個好印象？／ 062
接受指導——我在第一天可以期望什麼？／ 065
我該如何制定實習契約？／ 067
有關實習契約需要記載的重點／ 073
機構會如何檢視我身為實習生的表現？／ 074
如果實習督導不能督導我時，我要做什麼？／ 077
練習／ 078

第四章

學生實習：學習新角色 85

我會被期望完成多少工作？／ 087
我會被督導的程度及由誰督導？／ 090
我要如何為自己制訂督導的工作？／ 091
我的學系實習聯絡人將如何評估我？／ 093
我如何在同一時間處理所有角色？／ 098
我需要擔心我在實習期間的自身安全嗎？／ 100
什麼是審視損害的風險？／ 101
什麼是風險評估？／ 102
我要如何管理憤怒與有敵意的案主？／ 103
我可以採取什麼其他預防措施？／ 104
當我進行家訪的時候，我應該要熟記些什麼？／ 105
我如何知道我是被壓力擊倒？／ 107
我可以如何有效管理我生活中的壓力？／ 108
學生實習的「權利法案」(Bill of Rights)／ 109
我不能沒有的神話／ 110
練習／ 112

第五章

社會工作者的工作處境 119

- 志工、學生與員工的角色有什麼不同？／ 121
- 對於跨專業團隊會議我有什麼需要知道的？／ 124
- 我的朋友可以督導我嗎？／ 125
- 我是否應該與案主制定契約？／ 125
- 我在機構記錄需要知道什麼？／ 127
- 我該如何轉介案主給其他機構或專業人士？／ 129
- 什麼是管理式醫療服務？／ 132
- 管理式醫療服務會如何影響社會工作實務？／ 134
- 管理式醫療環境中，重要的專門知識與技巧是什麼？／ 135
- 應否與案主分享個人資料？／ 137
- 我該如何與難相處的辦公室員工及督導工作？／ 139
- 什麼是實證為本的實務？／ 141
- 為什麼實證為本的實務對社工是不可缺的？／ 143
- 我該如何在工作內準備以實證為本的實務？／ 145
- 什麼是 HIPAA ？／ 147
- HIPAA 會如何影響社會工作及社會工作者？／ 152
- 練習／ 155

第六章

案主系統：服務接受者 161

- 誰是案主？／ 163
- 什麼才是一個案主呢？／ 163
- 案主對我有什麼期望？／ 165
- 我是否應告知案主我是一位學生？／ 168